

Letnik 1908.

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XLVI. — Izdan in razposlan dne 22. maja 1908.

Vsebina: (Št. 99 in 100.) 99. Dodatna listina k pogodbi z dne 5. marca 1902. l. gledé zakonodajstva o cukru. —  
100. Zapisnik o pristopu Ruskega k pogodbi o cukru.

**99.**

Dodatna listina z dne 28. avgusta 1907. l. k pogodbi z dne 5. marca 1902. l.

gledé zakonodajstva o cukru.

(Sklenjeno v Bruslju 28. dne avgusta 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apóstolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju 8. dne februarja 1908. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Cum ad supplendam, Bruxellis die quinto mensis Martii anno millesimo nongentesimo secundo, de sacchari commercio internationali subsignatam conventionem, cum pluribus potentatibus conventio addititia Bruxellis die vigesimo octavo mensis Augusti anno millesimo nongentesimo septimo inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

(Prevod.)

**Acte additionnel****Dodatna listina**

à la

k

**Convention du 5 mars 1902 relative au régime des sucres.****pogodbi z dne 5. marca 1902. l. gledé zakonodajstva o cukru.**

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse s'étant mis d'accord pour conclure un acte additionnel à la Convention du 5 mars 1902, relative au régime des sucres, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Ker so se vlade Nemškega, Avstrijskega in Ogrskega, Belgijskega, Francoskega, Velike Britanije, Italije, Velike vojvodine Luksemburške, Nizozemskega, Peruanskega, Švedskega in Švice dogovorile, skleniti dodatno listino k pogodbi z dne 5. marca 1902. l. gledé zakonodajstva o cukru, so za to pravilno pooblašteni podpisanci dogovorili naslednje:

**Article premier.****Člen 1.**

Les Etats contractants s'engagent à maintenir la Convention du 5 mars 1902 en vigueur pendant une nouvelle durée de cinq ans, qui prendra cours le 1<sup>er</sup> septembre 1908.

Države pogodnice jemljejo nase dolžnost pogodbo z dne 5. marca 1902. l. ohraniti v moči za nadaljnjo dobo petih let, počenši od 1. dne septembra 1908. l.

Toutefois, il sera loisible à chacun d'entre eux de se retirer de la Convention à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1911, moyennant préavis d'un an, si, dans la dernière réunion tenue avant le 1<sup>er</sup> septembre 1910, la Commission permanente a, par un vote de majorité, décidé que les circonstances commandent de laisser cette faculté aux États contractants.

Toda vsaki izmed njih bodi na voljo dano od 1. dne septembra 1911. l. naprej po enoletni odpovedi odstopiti od pogodbe, ako bo stalna komisija, ko se zadnjikrat zbere pred 1. dnem septembra 1910. l., z večino glasov sklenila, da vелеvajo okolnosti, da se dá strankam pogodnicam ta pravica.

Pour le surplus, les dispositions de l'article 10 de la Convention précitée du 5 mars 1902 concernant la dénonciation et la tacite reconduction resteront applicables.

V ostalem naj ostanejo uporabna določila člena 10 prej omenjene pogodbe z dne 5. marca 1902. l. o odpovedi in o molčečem podaljšanju.

**Article 2.****Člen 2.**

Par dérogation à l'article premier, la Grande-Bretagne sera dispensée, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1908, de l'obligation inscrite à l'article 4 de la Convention.

Izpreminjuje člen 1 naj se Velika Britanija od 1. dne septembra 1908. l. naprej odveže dolžnosti, navedene v členu 4 pogodbe.

A partir de la même date, les Etats contractants pourront exiger que, pour jouir du bénéfice

Od istega časa naprej lahko zahtevajo države pogodnice, da naj v Zedinjeni kraljevini čiščeni in

de la Convention, le sucre raffiné dans le Royaume-Uni et exporté vers leurs territoires soit accompagné d'un certificat constatant qu'aucune partie de ce sucre ne provient d'un pays reconnu par la Commission permanente comme accordant des primes à la production ou à l'exportation du sucre.

### Article 3.

Le présent Acte additionnel sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Étrangères, le plus tôt possible et en tous cas avant le 1<sup>er</sup> février 1908.

Il ne deviendra obligatoire de plein droit que s'il est ratifié au moins par tous ceux des États contractants qui ne sont pas visés par la disposition exceptionnelle de l'article 6 de la Convention. Dans le cas où un ou plusieurs desdits États n'auraient pas déposé leurs ratifications en temps utile, le Gouvernement belge provoquera, dans le mois à partir du 1<sup>er</sup> février 1908, de la part des États ayant ratifié, une décision, quant à la mise en vigueur, entre eux seulement, du présent Acte additionnel.

Les États qui n'auraient pas ratifié avant l'échéance du 1<sup>er</sup> février 1908 seront considérés comme ayant dénoncé la Convention en temps utile pour qu'elle cesse ses effets à leur égard à partir du 1<sup>er</sup> septembre suivant, à moins de décision contraire prise, à la requête des intéressés, par la majorité des États appelés à délibérer ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: **Heinrich XXXI. Reuss.**

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: **Comte Clary et Aldringen.**

Pour l'Autriche:

Signé: **Léopold Joas.**

Pour la Hongrie:

Signé: **Teleszky János.**

v njena ozemlja izvažani cukrer, da bo deležen ugodnosti pogodbe, spremlja izpričevalo, ki potrjuje, da nobeden del tega cukra ne izvira iz dežele, ki daje, kakor je dognala stalna komisija, premije za proizvodnjanje ali izvažanje cukra.

### Člen 3.

Sedanja dodatna listina naj se pritrđi in pritrđilnice naj se čim prej in vsekakor pred 1. dnem februarja 1908. l. položijo v Bruslju v ministrstvu za zunanje stvari.

Pravnoobvezna bodi le tedaj, če je pritrđena vsaj od vseh tistih držav pogodnic, ki ne spadajo pod izjemno določilo člena 6 pogodbe. Ako ena ali več imenovanih držav ne bi bila pravočasno položila svoje pritrđilnice, bo belgijska vlada v teku mesca februarja 1908. l. dognala odločbo tistih držav, ki so pritrđile, o tem, ali se naj ta dodatna listina med njimi samimi dá v moč.

Države, ki bi ne bile pritrđile pred 1. dnem februarja 1908. l., se bodo štejele tako, kakor da bi bile pogodbo pravočasno odpovedale z veljavnostjo od 1. dne septembra 1908. l., razen če bi večina držav, ki so poklicane za posvetovanje po sprednjem odstavku, na zahtevanje udeleženk odločila drugače.

V dokaz tega so dotični pooblaščenci podpisali o dodatno listino.

Narejeno v Bruslju, 28. dne avgusta 1907. l. v enem samem izvodu, od katerega se izroči vsaki zmed podpisanih vlad enako glaseč se prepis.

Za Nemško:

(L. S.) Podpisal: **Heinrich XXXI. Reuß.**

Za Avstrijsko-Ogrsko:

(L. S.) Podpisal: **Grof Clary in Aldringen.**

Za Avstrijsko:

Podpisal: **Leopold Joas.**

Za Ogrsko:

Podpisal: **Johann Teleszky.**

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: **Capelle.**

Pour la France:

(L. S.) Signé: **d'Ormesson.**

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. **Hardinge.**

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: **Bonin.**

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: Le Comte **d'Ansembourg.**

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: Baron E. van **Tuyll van Serooskerken.**

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: D. **Gamio.**

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: **Falkenberg.**

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Jules **Borel.**

Za Belgijsko:

(L. S.) Podpisal: **Capelle.**

Za Francosko:

(L. S.) Podpisal: **d'Ormesson.**

Za Veliko Britanijo:

(L. S.) Podpisal: Arthur H. **Hardinge.**

Za Italijo:

(L. S.) Podpisal: **Bonin.**

Za Veliko vojvodino luksemburško:

(L. S.) Podpisal: Grof **Ansembourg.**

Za Nizozemsko:

Podpisal: Baron E. van **Tuyll van Serooskerken.**  
(L. S.)

Za Peruansko:

(L. S.) Podpisal: D. **Gamio.**

Za Švedsko:

(L. S.) Podpisal: **Falkenberg.**

Za Švico:

(L. S.) Podpisal: Julius **Borel.**

(Izvirnik.)

## Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte additionnel à la Convention relative au régime des sucres conclu à la date de ce jour entre les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

### Article unique.

Il est entendu que si les ratifications nécessaires pour faire valoir, conformément à l'article 3, l'Acte additionnel précité ne sont pas acquises avant le 1<sup>er</sup> mars 1908, le Gouvernement de la Grande-Bretagne aura la faculté de dénoncer la Convention à cette date pour le 1<sup>er</sup> septembre 1908, sans qu'il y ait à distinguer s'il a ou non ratifié antérieurement ledit Acte additionnel.

Le présent protocole de signature, qui sera ratifié en même temps que l'Acte additionnel conclu à la date de ce jour, aura la même force et valeur.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: **Heinrich XXXI. Reuss.**

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: Comte **Clary et Aldringen.**

Pour l'Autriche:

Signé: Léopold **Joas.**

Pour la Hongrie:

Signé: **Teleszky János.**

(Prevod.)

## Zapisnik o podpisovanju.

Hoteči podpisovati današnjega dne med vladami Nemškega, Avstrijskega in Ogrskega, Belgijskega, Francoskega, Velike Britanije, Italije, Velike vojvodine luksemburške, Nizozemskega, Peruanskega, Švedskega in Švice sklenjeno dodatno listino k pogodbi glede zakonodajstva o cukru, so za to pravilno pooblaščenim podpisanci dogovorili naslednje:

### En sam člen.

Sporazumljenje je, da imej Velika Britanija, če bi se pritrčila, ki so potrebna, da se dá prej omejena dodatna listina ustrezno členu 3 v moč, ne doseгла pred 1. dnem marca 1908. l., pravico odpovedati pogodbo tega dne za 1. dan septembra 1908. l., vseeno ali je prej pritrčila to dodatno listino ali ne.

Ta zapisnik o podpisovanju, ki ga je pritrčiti hkratu z današnjega dne sklenjeno dodatno listino, naj ima isto moč in veljavo.

V dokaz tega so podpisanci sestavili ta zapisnik.

Narejeno v Bruslju, 28. dne avgusta 1907. l. v enem samem izvodu, od katerega se izroči vsaki izmed podpisanih vlad enako glaseč se prepis.

Za Nemško:

(L. S.) Podpisal: **Heinrich XXXI. Reuß.**

Za Avstrijsko-Ogrsko:

(L. S.) Podpisal: Grof **Clary in Aldringen.**

Za Avstrijsko:

Podpisal: Leopold **Joas.**

Za Ogrsko:

Podpisal: Johann **Teleszky.**

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: **Capelle.**

Pour la France:

(L. S.) Signé: **d'Ormesson.**

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. **Hardinge.**

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: **Bonin.**

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: Le Comte **d'Ansembourg.**

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: Baron E. van **Tuyll van Serooskerken.**

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: D. **Gamio.**

Pour la Suède:

(L. S.) Signé: **Falkenberg.**

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Jules **Borel.**

Za Belgijsko:

(L. S.) Podpisal: **Capelle.**

Za Francosko:

(L. S.) Podpisal: **d'Ormesson.**

Za Veliko Britanijo:

(L. S.) Podpisal: Arthur H. **Hardinge.**

Za Italijo:

(L. S.) Podpisal: **Bonin.**

Za Veliko vojvodino luksemburško.

(L. S.) Podpisal: Grof **Ansembourg.**

Za Nizozemsko:

Podpisal: Baron E. van **Tuyll van Serooskerken.**  
(L. S.)

Za Peruansko:

(L. S.) Podpisal: D. **Gamio.**

Za Švedsko:

(L. S.) Podpisal: **Falkenberg.**

Za Švico:

(L. S.) Podpisal: Julius **Borel.**

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem maiusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri iussimus.

Dabantur Viennae, die octavo mensis Februarii anno Domini millesimo non-gentesimo octavo, Regnorum nostrorum sexagesimo.



**Franciscus Josephus m. p.**

**Aloisius Liber Baro ab Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Joannes a Mihalovich m. p.,**

Caput sectionis.

Spredaj stoječa dodatna listina in spredaj stoječi zapisnik o podpisovanju se razglašata s tem na podstavi zakona z dne 30. decembra 1907. l. (drž. zak. št. 288).

Na Dunaju, 20. dne maja 1908. l.

**Beck s. r.**

**Korytowski s. r.**

**Fiedler s. r.**

## 100.

## Zapisnik z dne 19. decembra 1907. l.

## o pristopu Ruskega k pogodbi o cukru.

(Spisan v Bruslju 19. dne decembra 1907. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaju 8. dne februarja 1908. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Cum eo, ut Russia conventioni de sacchari commercio internationali accedere queat, protocollum a Plenipotentariis Potentatum signatariorum die decimo nono mensis Decembris anno millesimo nongentesimo septimo, Bruxellis signatum fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

**Protocole**

relatif à

**l'adhésion de la Russie à la Convention des  
sucres.**

Le Gouvernement Impérial de Russie ayant exprimé le désir d'adhérer à la Convention du 5 mars 1902, relative au régime des sucres, ainsi qu'à l'Acte additionnel à ladite Convention, signé le 28 août 1907, et les États faisant actuellement partie de l'Union sucrière ayant reconnu que cette adhésion ne peut, à raison des conditions particulières de l'industrie sucrière en Russie, être subordonnée aux conditions conventionnelles générales, il a été convenu ce qui suit entre le Gouvernement de la Russie, d'une part, les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, d'autre part:

**Article premier.**

La Russie adhère à la Convention relative au régime des sucres du 5 mars 1902, amendée par l'Acte additionnel du 28 août 1907, avec tous les avantages et toutes les obligations qui en découlent, sauf les réserves et sous les conditions indiquées aux articles suivants.

**Article 2.**

La Russie conservera sa législation fiscale et douanière actuelle sur les sucres et elle n'augmen-

(Prevod.)

**Zapisnik**

o

**pristopu Ruskega k pogodbi o cukru.**

Ker je cesarska ruska vlada izrekla željo, da bi pristopila k pogodbi z dne 5. marca 1902. l. gledé zakonodajstva o cukru ter k dodatni listini k tej pogodbi, podpisani 28. dne avgusta 1907. l., in ker so združbi gledé cukra sedaj pripadajoče države pripoznale, da se ta pristop zaradi posebnih razmer cukrove industrije na Ruskem po občih pogodbenih pogojih ne more izvršiti, se je med vlado Ruskega na eni strani in med vladami Nemškega, Avstrijskega in Ogrskega, Belgijskega, Francoskega, Velike Britanije, Italije, Velike vojvodine Luksemburške, Nizozemskega, Peruanskega, Švedskega in Švice na drugi strani dogovorilo nastopno:

**Člen 1.**

Rusko pristopi k pogodbi z dne 5. marca 1907. l. gledé zakonodajstva o cukru, izpremenjeni z dodatno listino z dne 28. avgusta 1907. l., z vsemi koristimi in vsemi dolžnostimi, ki se podajajo iz tega, ne kraté pridržke in po pogojih, ki so navedeni v naslednjih členih.

**Člen 2.**

Rusko pridrži svoje sedanje davčno in carinsko zakonodajstvo o cukru in ne zviša koristi, ki bi



tera pas les avantages qui pourraient découler, en faveur des producteurs, du prix maximum de vente fixé pour le marché intérieur.

### Article 3.

En considération du régime spécial qui lui est reconnu par l'article précédent, la Russie s'engage à ne pas autoriser l'exportation avec restitution ou exemption de l'accise de quantités de sucres excédant, pour les six années à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1907, le chiffre maximum d'un million de tonnes.

Ce contingent sera réparti entre les différents exercices suivant les exigences du commerce, mais sans que les quantités afférentes à chaque exercice puissent dépasser les chiffres ci-après:

	Tonnes
Exercice double allant du 1 <sup>er</sup> septembre 1907 au 31 août 1909 . . . . .	300.000
Exercice du 1 <sup>er</sup> septembre 1909 au 31 août 1910 . . . . .	200.000
Exercice du 1 <sup>er</sup> septembre 1910 au 31 août 1911 . . . . .	200.000
Exercice du 1 <sup>er</sup> septembre 1911 au 31 août 1912 . . . . .	200.000
Exercice du 1 <sup>er</sup> septembre 1912 au 31 août 1913 . . . . .	200.000

Les engagements mentionnés au présent article ne s'appliquent pas aux exportations:

1<sup>o</sup> vers la Finlande;

2<sup>o</sup> vers la Perse (pour les exportations par la Mer Caspienne et par la frontière terrestre, et non pour celles par le Golfe Persique); et

3<sup>o</sup> vers les autres pays d'Asie limitrophes de la Russie (pour les exportations par la frontière terrestre seulement), à l'exception de la Turquie d'Asie.

### Article 4.

L'accession de la Russie sortira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1908.

Dans la session qui précèdera le 1<sup>er</sup> septembre 1912, la Commission permanente statuera par un vote d'unanimité sur le régime qui serait celui de la Russie au cas où elle serait disposée à continuer sa participation à la Convention au delà du terme du 1<sup>er</sup> septembre 1913.

Dans le cas où la Commission ne pourrait se mettre d'accord, la Russie serait considérée comme ayant dénoncé la Convention pour cesser effet à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1913.

mogle izvirati v prid producentov iz najvišje prodajne cene, določene za tuzemski trg.

### Člen 3.

Rusko jemlje nase dolžnost, da z ozirom na posebno ravnanje, priznано mu v sprednjem členu, ne dovoli izvoza cukra proti povračilu davka ali oprostitvi davka za šest let od 1. dne septembra 1907. l. naprej čez največjo množino enega milijona bečev.

Ta kontingent naj se porazdeli na razna obratna leta ustrezno potrebi trgovine; pri tem pa množine posameznih obratnih let ne smejo presegati naslednjih števil:

	Bečve
Dvojno leto od 1. dne septembra 1907. l. do 31. dne avgusta 1909. l. . . . .	300.000
Obratno leto od 1. dne septembra 1909. l. do 31. dne avgusta 1910. l. . . . .	200.000
Obratno leto od 1. dne septembra 1910. l. do 31. dne avgusta 1911. l. . . . .	200.000
Obratno leto od 1. dne septembra 1911. l. do 31. dne avgusta 1912. l. . . . .	200.000
Obratno leto od 1. dne septembra 1912. l. do 31. dne avgusta 1913. l. . . . .	200.000

V tem členu omenjene dolžnosti ne veljajo za izvoz:

1. na Finsko;

2. na Perzijsko (čez Kaspiško morje in kopno mejo, toda ne čez perzijski zaliv) in

3. v druge azijske dežele, ki mejé na Rusko (in sicer le čez kopno mejo) izvzemši azijsko Turčijo.

### Člen 4.

Pristop Ruskega naj dobi moč od 1. dne septembra 1908. l. naprej.

V zasedanju, ki bo pred 1. dnem septembra 1912. l., naj sklène stalna komisija soglasno o ravnanju z Ruskim, če bi Rusko hotelo od 1. dne septembra 1913. l. naprej še dalje deležno biti pogodbe.

Ako bi se komisija ne mogla zediniti o tem, se bo Rusko štelo tako, kakor da bi bilo pogodbo opovedalo z veljavnostjo od 1. dne septembra 1913. l.

## Article 5.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Étrangères, le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1<sup>er</sup> février 1908.

Fait à Bruxelles, le 19 décembre 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour la Russie:

(L. S.) Signé: N. de **Giers**.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Signé: Graf von **Wallwitz**.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Signé: Comte **Clary et Aldringen**.

Pour l'Autriche:

(L. S.) Signé: Léopold **Joas**.

Pour la Hongrie:

(L. S.) Signé: **Teleszky János**.

Pour la Belgique:

(L. S.) Signé: **Capelle**.

Pour la France:

(L. S.) Signé: **d'Ormesson**.

Pour la Grande-Bretagne:

(L. S.) Signé: Arthur H. **Hardinge**.

Pour l'Italie:

(L. S.) Signé: **Bonin**.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(L. S.) Signé: Le Comte **d'Ansembourg**.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Signé: Van der **Staal de Piershil**.

Pour le Pérou:

(L. S.) Signé: D. **Gamio**.

## Člen 5.

Ta zapisnik naj se pritrdi in pritrtilnice naj se čim prej, vsekakor pa pred 1. dnem februarja 1908. l. položijo v Bruslju v ministrstvu za zunanje stvari.

Narejeno v Bruslju 19. dne decembra 1907. l. v enem samem izvodu, od katerega se izroči vsaki izmed podpisanih vlad enako glaseč se prepis.

Za Rusko:

(L. S.) Podpisal: N. pl. **Giers**.

Za Nemško:

(L. S.) Podpisal: Grof **Wallwitz**.

Za Avstrijsko-Ogrsko:

(L. S.) Podpisal: Grof **Clary in Aldringen**.

Za Avstrijsko:

(L. S.) Podpisal: Leopold **Joas**.

Za Ogrsko:

(L. S.) Podpisal: **Teleszky János**.

Za Belgijsko:

(L. S.) Podpisal: **Capelle**.

Za Francosko:

(L. S.) Podpisal: **d'Ormesson**.

Za Veliko Britanijo:

(L. S.) Podpisal: Arthur H. **Hardinge**.

Za Italijo:

(L. S.) Podpisal: **Bonin**.

Za Veliko vojvodino luksemburško:

(L. S.) Podpisal: Grof **Ansembourg**.

Za Nizozemsko:

(L. S.) Podpisal: Van der **Staal de Piershil**.

Za Peruansko:

(L. S.) Podpisal: D. **Gamio**.

Pour la Suède:  
(L. S.) Signé: **Falkenberg.**

Pour la Suisse:  
(L. S.) Signé: Jules **Borel.**

Za Švedsko:  
(L. S.) Podpisal: **Falkenberg.**

Za Švico:  
(L. S.) Podpisal: Julius **Borel.**

Nos visis et perpensis protocolli huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem maiusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri iussimus.

Dabantur Viennae, die octavo mensis Februarii anno Domini millesimo non-gentesimo octavo, Regnorum Nostrorum sexagesimo.



**Franciscus Josephus m. p.**

Aloisius Liber Baro ab **Aehrenthal m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a **Mihalovich m. p.**

Caput sectionis.

Spredaj stoječi zapisnik se s tem razglašá na podstavi zakona z dne 30. decembra 1907. l. (drž. zak. št. 288).

Na Dunaju, 20. dne maja 1908. l.

**Beck s. r.**

**Korytowski s. r.**

**Fiedler s. r.**

Na švedsko:

(L. S.) Podpisal: Falkenberg.

Na švicar:

(L. S.) Podpisal: Julius Borel.

Pour la Suisse:

(L. S.) Signé: Falkenberg.

(L. S.) Signé: Jules Borel.

Noto riam et herpensis protocolli huius articulis illos omnes ratos gratosque habere protestamur: verbo Nostro Cæsares et Regis apudgentes, Nos et omnia, quae in illis continentur, libenter executioni mandavimus esse.

In quorum fidem utriusque robor praesentes ratificationis Nostre tabulas manu Nostre signavit: sigilloque Nostro adpressas tunc iussimus.

Habuitur Vienna, die octavo mensis Februarii anno Domini millesimo nonagesimo octavo, Regnum Nostorum conservatio.

Franciscus Josephus m. p.



Alonius Fieber Baro ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Cæsares et Regis Apostolicae Maiestatis propriae

Joannes a Mikulovich m. p.

Caput secretum

Prehaj stojiš tiskar in tvoj tiskarski delavci so tvoj tiskarski delavci, dne 30. decembra 1907. I. (44)

1907. 100. 100.

Na tiskarju, 30. decembra 1907. I.

Fischer

Korytowski

Hock